

Джеймс Фишер («Слепой музыкант»)
(род. ок. 1759)

**ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ
МИСТЕРУ ТОМАСУ УОКЕРУ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

«Что, муза, вновь ко мне – спиной?
Черкни хоть пару строк со мной
Уокеру! Се – наш портной,
Но он, к тому же,
Поэт Шотландии родной
Других не хуже!» –

Сказал я музе, – и она,
Черкнув, ответствовала: «На!»
И вновь передо мной – спина.
«А где огранка?»
А мне – в ответ: «Иди ты на...»
Прости... (Поганка!).

Так не дивись ошибок массе:
Я – второгодник в первом классе.
Среди богов я на Парнасе
Не обнаружился
И не сказал я музам: «Здрассе!»
Уж как ни тужился.

Я – не поэт, сказать короче.
И всё ж, бывает, среди ночи,
Когда мне сон смыкает очи,
Свои мороки
Я множу, из последней мочи
Слагая строки.

Я лез к таким, как ты, сначала,
Однако, совесть закричала:
«Досель нахала не встречала
Нахальней Фишера!
С Уокером себя мал-мало
Сравнил бы... шушера!»

Стихи свои, что столь прелестны,
Послал ты Бернсу. (Интересно,
Что он напишет!). Мне известны

Твои изъяны,
Но я об этом повсеместно
Трубить не стану.

Здесь есть такие человеки,
У коих все стихи – калеки.
Стихи нормальные вовеки,
Брат, не напишут:
Ни-бэ-ни-мэ-ни-ку-ка-ре-ки
Себя не слышат!

Придурков сраная когорта,
Что лажу гонит ради спорта,
Вреда наделала до черта, –
И к черту, брат,
Я всех творцов такого сорта
Турнул бы в ад!

Среди плюгавого народца
Нам жить недолго остается:
Уже душа из тела рвется
Туда – в края,
Где и сама звездой зажжется,
И с ней – твоя!

И мы уйдем, оставя строки...
И всё ж, пока не вышли сроки,
Давай с тобой громить пороки,
Стихом разить,
А добродетелей уроки –
Превозносить!

Черкни мне пару строк в ответ,
Дошло посланье или нет,
И дай мне пережить, поэт,
Счастливый миг,
И, верь мне, до скончанья лет
Я – твой должник!

*Охилтри, 11 февраля 1789 года.*¹

¹ Перевод создан 15–19.08.2008. Отредактирован 19.03.2015. Публикация: Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Первое послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Первое послание Джеймса Фишера. – Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Второе послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми

